

ALGUNAS REFERENCIAS DEL ESPACIO RITUAL A TRAVÉS DE LAS EXPRESIONES VERBALES ENTRE LOS MEXICANEROS: "LAS PALABRAS" DE UN RITO FUNERARIO

NEYRA P. ALVARADO SOLÍS

En el presente trabajo pretendo ubicar en este sermón¹ denominado "las palabras", los diversos espacios rituales a que hace referencia el actuador.² Aquí es importante mencionar el análisis del aspecto verbal (Todorov 1975, Benveniste 1983) y los conmutadores (Jakobson 1984) para identificar las formas lingüísticas que utiliza el actuador para ubicar las distancias entre las personas y el lugar que ocupa una en relación a la otra, los diversos espacios geográficos como de la propia cosmovisión del grupo.

Descripción etnográfica

Los mexicaneros a quienes me refiero en este trabajo, son pobladores de la comunidad de San Pedro Jícoras en el municipio del Mezquital, Durango. Se trata de hablantes de una variante del náhuatl, cuya autodenominación es mexicanero. Esta comunidad se encuentra en la barranca San Pedro, barranca que lleva el nombre del río que la atraviesa. La población practica la agricultura de temporal en suelos abruptos obteniendo una cosecha anual. También se dedican a la caza, la recolección y la pesca. En temporada de seca migran a la costa de Nayarit a contratarse como jornaleros agrícolas, regresando a su comunidad a iniciar los preparativos de las tierras de cultivo³ para la próxima siembra y a las ceremonias ligadas a ésta actividad. En la comunidad habitan mexicaneros y tepehuanos, siendo la población trilingüe hablan mexicanero,

¹ Cito la palabra sermón para este género oral ya que el actuador lo dirige a los presentes al concluir el entierro.

² Retomo los conceptos de actuación *performance* y actuador *performer* de Briggs, Ch., 1988.

Llamadas coamiles.

tepehuano y español. Los mexicaneros son pobladores antiguos⁴ de la comunidad, llegan los tepehuanos en los años 40's, por tal motivo los espacios rituales de las costumbres⁵ son del control de la población mexicanera, siendo a su vez los especialistas en los rituales

En la comunidad realizan fiestas cívicas, patronales y ceremonias agrícolas o costumbristas. La costumbre se realiza comunal o familiarmente, en la comunal participan todas las familias o miembros de la comunidad y en los familiares, las parentelas de apellido patrilíneo. Aquí citaré exclusivamente las costumbres familiares para contextualizar el tema a tratar. Las familias realizan dos ceremonias anuales, el de los tamales o del esquite (abril-mayo) y el del elote (septiembre-octubre).

El *xuravét* se lleva a cabo en patios familiares que fueron designados por Dios desde hace mucho tiempo, en este patio se reúnen las familias para realizarlo y pedir salud, lluvia, cosechas, frutas, etcétera. Esta ceremonia es dirigida por un Mayor de patio, quien fija las fechas para efectuarla y para que se reúnan las familias. El rito dura cuatro días, y la noche del cuarto para amanecer el quinto. El Mayor dirige la ceremonia, reza tres veces al día (*tanés por la mañana, takwalísipa* al medio día y *tiótak* en la tarde) durante estos días permanecían en el patio. Las familias por las mañanas llevan leños, flores y amarran plumas a dos grandes flechas enterradas frente al altar. Los hombres salen a cazar venado, y a su regreso solamente el Mayor puede presentarlo al altar y lo entrega a quienes le quitarán la piel y pondrán a secar la carne. El Mayor deposita el arco musical frente al fuego para que lo toque el músico durante la noche del cuarto día, también dirige el baile y exclusivamente él atiza el fuego. Su cargo es vitalicio y su designación es mediante sueños. Los Mayores durante cinco años, y una vez al mes se preparan para "ponerse benditos",⁶ se aíslan en un cerro durante este tiempo y al concluir su preparación pueden asumir el cargo de Mayor. En cada patio existe un Mayor y un segundo, éste sustituye al primero a su muerte, y puede concluir su preparación ejerciendo el cargo.

⁴ Me refiero como pobladores antiguos a la permanencia por mucho más tiempo de los mexicaneros en esta comunidad —a diferencia de los tepehuanos— aunque no se sepa con certeza las fechas de que data este asentamiento.

⁵ Utilizo indistintamente costumbre o *xuravét* como denominación de la ceremonia agrícola comunal o familiar.

⁶ "Ponerse bendito" implica someterse a ritos de purificación que posibilitan adquirir un estado delicado y una calidad ligera para poder participar en espacios rituales. Estos ritos consisten en un baño, abstenerse de bebidas embriagantes, del sexo, del enojo, también implica ayunos y en las costumbres familiares, evitar la sal en los alimentos.

Rito funerario

El rito funerario es muy especial ya que participa un Mayor de patio familiar, ya que en este caso se trata de una de las familias más numerosas y conocidas de tradición mexicana: la familia Reyes. El Mayor Rosalío Reyes de más de 100 años falleció de tuberculosis, lo velaron dos noches, una en su ranchería denominada Agua Caliente⁷ y después en el centro político-religioso⁸ a donde llegó el hijo que estaba fuera de la comunidad. En una camilla elaborada de carrizo, cuatro familiares llevaron al cadáver al centro político-religioso y lo depositaron en el piso de lo que anteriormente había sido la escuela, las campanas de la iglesia repicaban. Improvizando escobas, los hombres barrían para limpiar el piso de las ruinas que quedaban de la escuela. Poco a poco, y con flores de la temporada, para el difunto fueron llegando miembros de la comunidad. Las mujeres de la familia eran pocas, puesto que se habían quedado en la ranchería y las que acompañaron al difunto se dispusieron a elaborar con manta blanca la mortaja del mismo: le pusieron zapatos, guantes, gorra y envolvieron su cuerpo en la manta. Un nieto elaboró una cruz pequeña de madera, misma que colocó a la cabeza del difunto, también pintó de blanco una más grande, misma que se colocó en el panteón. Los que acompañaron al difunto depositaron velas y tortillas pequeñas,⁹ los familiares solicitaron a las autoridades y amigos que les facilitaran palas y picos para hacer la fosa. Algunos parientes y amigos jugaron volibol y al oscurecer, unos permanecieron cerca de la sepultura donde se encontraba el difunto, otros, sentados conversaban alrededor de una lumbre, tomaban café y guachicol,¹⁰ así amaneció. Las familias organizaron a los músicos para que tocaran algunas polkas¹¹ pero el hijo que andaba fuera no lo permitió porque estaba triste y amenazó con irse si los músicos tocaban, finalmente no tocaron y los presentes se prepararon para ir al panteón. Cuatro familiares tomaron la camilla y se dispusieron a

⁷ Agua Caliente es la ranchería de temporada seca donde habita la familia Reyes ya que en época de lluvia habitan el rancho denominado la Boñiga.

⁸ En el centro político-religioso se encuentra el panteón, el cuartel, la iglesia, la cocina de los mayordomos, la escuela-albergue, la cárcel y algunas viviendas.

⁹ Las tortillas pequeñas son características de los "lonches", preparados por las mujeres cuando algún miembro de la familia sale de viaje.

¹⁰ El guachicol es una bebida de la región. Se extrae de un maguey y es muy semejante al mezcal.

¹¹ Cuando fallece una persona, es costumbre tocar cinco polkas antes del entierro; sobre todo, cuando el difunto había sido una persona alegre.

iniciar el camino hacia el cementerio. Primero atravesaron el río después fueron por la cuesta, yendo tras ellos los familiares. Un hijo del finado llevó un burro en donde traía morrales con tortillas, flores, ropa y otras pertenencias del difunto. Ya en el panteón familiares y amigos se turnaron para cavar la fosa hasta concluirla, mientras tanto el difunto yacía bajo un árbol. El panteón es pequeño rodeado de una cerca de piedra y algunos árboles a su alrededor en cuyas sombras, los presentes se guarecían del inclemente sol. Estando la sepultura lista, los familiares se acercaron y las personas que cargaban la camilla depositaron al difunto en la fosa, quedando éste con la cabeza hacia el oriente, después le arrojaron la comida y sus pertenencias e iniciaron a echarle tierra, los hijos del difunto dieron la espalda a la fosa viendo hacia el oriente. Los acompañantes eran exclusivamente hombres y al concluir de llenar el sepulcro con tierra, se reunieron bajo un árbol a conversar y a solicitar a un especialista ritual “las palabras”.

“Las palabras”

“Las palabras” es un género oral ritual manifestado en diversos ámbitos ceremoniales de los mexicaneros. Existen “las palabras” al final de las fiestas patronales, “las palabras” al término del *xuravét* y “las palabras” en la conclusión de ritos funerarios. Este género se caracteriza por clausurar de forma verbal una actividad ritual. En este trabajo trataré “las palabras” del entierro de un especialista ritual.

Transcripción

En la transcripción de este acto retomo algunas convenciones gráficas para dar una idea lo más cercana posible de la enunciación ya que transcribir requiere un acto muy poderoso de interpretación (Briggs 1988:55-57).¹² La transcripción y traducción se encuentran a renglón seguido para dar la idea de un ritmo constante. Para facilitar la lectura y ubicar los ejemplos he dividido la actuación en párrafos, indicando el contexto verbal inmediato a la actuación como

¹² Es importante mencionar que aun cuando con la transcripción uno pretenda acercarse lo más posible a lo dicho, se trata de un acto de interpretación personal donde uno crea también el contexto.

CV; ya en la actuación indico con una A la apertura, con números los párrafos y con una C la clausura. Los tartamudeos los señalo con puntos suspensivos ..., los paréntesis dobles (()) indican las palabras poco claras. La traducción es de sentido y utilizo el corchete sencillo [] para lo no verbalizado. Utilizo / al final de una expresión y otro al principio del próximo turno del hablante para indicar un traslapo; o sea, un punto en el que dos o varias personas están hablando al mismo tiempo.

Esta actuación se caracteriza por varias cosas que es pertinente decir: se trata del entierro de un especialista ritual de la costumbre familiar, es decir de un miembro de una familia de prestigio en la comunidad. Durante el rito funerario y durante la actuación permaneció el equipo de grabación en video formado de siete miembros.¹³

El contexto de esta actuación fue el siguiente. Reunidos bajo el árbol los familiares, autoridades y amigos, conversaban —algunos sentados en la cerca de piedra, otros parados— solicitándole a José Javier que dijera “unas palabras”, él estaba apenado y no quería hacerlo en nuestra presencia, aunque estábamos en el otro extremo del panteón.¹⁴ De pie y encorvado mirando el piso tomaba ramas del árbol cercano frente a él y le sugería a otra persona que dijera “las palabras”, los presentes animaban a José Javier y después de algunas bromas accedió. Durante la actuación su voz era queda y triste, parado frente a los familiares dio inicio. Los presentes también permanecieron cabizbajos dando un ambiente de solemnidad.

“Las palabras” del entierro del Mayor de patio Rosalío Reyes de la familia Reyes.

actuador: José Javier

Domingo 24 de mayo de 1992

Panteón de la comunidad de San Pedro Jícoras, Durango.

Mexicanero

CV Hilario- Aunque sea se palabra al cabo amo entender/
Pedro- /No pues, ((...)) [habla en tepehuano y provoca risas de todos]

¹³ Es importante mencionar este hecho ya que el equipo de producción en video, realizaba registros para la elaboración del documental “Pidiendo vida”, documental sobre la vida ritual de los mexicaneros. Durante los días de grabación sucedió la muerte de éste especialista y los familiares nos permitieron registrar el rito porque querían que la gente de fuera se diera cuenta de cómo vivían y cómo morían.

¹⁴ A pesar de nuestra lejanía, se registró en video y audio esta actuación, pero lo bajito de la voz no permitió entender algunas palabras de la misma.

José- ¿Pero usted también sabe no?/ [dirigiéndose a Pedro]

Pedro- /No ((...))

José- Pues sí, como puede/ [le insiste a Pedro sobre su posibilidad de decir "las palabras"]

Pedro- /No, no entienden/ [refiriéndose al equipo de video]

José- ¿No se oye? [pregunta a los presentes tratando de confirmar, si alcanzábamos a escuchar]

Benito- Timosewiske yuk se, maltiske ya yuk ya

Pedro- Quen quita y te van a grabar ahí

otro- Al cabo ellos están con la plástica/

varios-/[bostezos y voces], si,

José-

A Seguramente Dios, señores, hermanos, compañeros,

1 yuk ((..)) con una media palabra, seguramente niyuk uwaltanesík yuk tisimilitiáske al favor de Dios, axka un día domingo seguramente, ((kinéká yuk ka)) presente,

seguramente unas autoridades y después más, más familias para pek ka yuk mosiptikatka, pobre señor, amo ak kiná de tén nikhmát para ((keniké)), seguramente yel, mismo Dios Tonantsin keacortaroíl ipaso, yamo Dios kimák licencia para niktamawisoskía en este mundo, en este lugar, será que faltaroíl quen sabe, pos quen más, solamente Dios, sólo Dios kimát

2 y después ka yuk mokawák solamente ipilwa, pariente, mokawák tayuwai seguramente, amo kimatil kiná itók y después yuk annixparasoelík una palabra para ((..)) namechmakaske ((...)) ten valor, nel lo mismo, amo nikhmát kiná nikitos, amo kabal, amo kabal nopalabra porque amo pa yel nimochiwa mejor tiempo, mejor ocasión pero seguramente, ojala mismo tehwanke mismo yuk umomakák trabajo, moká yuk, ukitatík, seguramente ((..)) aunque sea kiná tamatíl pero kinan kichiwáske y después Dios,

3 anmorogaróske ináwak Dios, Dios Tonantsin, Dios Totatsin quen quita yehwanke mismo yuk kimakaske la vida más delante, para yuk tita.. titayutitiáske kiná entre moxte seguramente y más familia y más pariente y más vecino yuk kiná axka nel por noparte lo mismo amo nikhmáti kabal tahtól, para yuk amo mixkawilí para yuk mokawáske bien agradecido o bien conformado pero ka se palabra seguramente moyuk, niyuk nimopanoltitia después de Dios ((..)) jóvenes, hermanos, compañeros ten puede./

C Todos: [los que tienen por lengua materna el mexicano y lo mismo del tepehuano, al mismo tiempo agradecen las palabras de José Javier pero es ininteligible por la simultaneidad]/

José: pues sí, ((...)) nomás ((kwalmoske)), ((ankwalmoske)) trabajo ((...))/
 otro- /pero se palabra ya

otro- hey, se palabra

Félix Reyes: Bueno, pus compañeros, moxte amigos timixamolestarók tidispensarók ya timixamolestarók, mixtaxawilí amo tikpial algo como autoridades yuk ((...)) mucha gente.../
 varios al mismo tiempo /((...))

todos: Amo unka cuidá, moxte para umpék tial/
 otro- /Yo creo ya con esto ya timochiptiáske y cada quen.../
 Pedro- /Eso no hay cuidado, todos nos vamos...
 varios- ((..))

Quirino-... kan unka Dios kupalé ..la vida más delante, tinem-tiáske tatamawisotiáske nik pan el mundo,... ye techmaka ya tepit salida, tehwanté nikan amo tikmatil ten ka ten nantaxawiliske mas trabajo ...

alguien- jamo unka pago!
 otro- Un día nos ofrece siempre yaske kinankil.. una autoridad, la gente, tiene que acordarse

Felipe- ya sabe que [risa] temprano.../
 otro.. /este camino/
 varios- /por este camino..
 otro- vámonos porque ...

“Palabras” del entierro del Mayor de patio de la familia Reyes.
 actuador: José Javier
 Domingo 24 de mayo de 1992
 Panteón de la comunidad de San Pedro Jícoras, Durango

Traducción al español

CV Hilario- Aunque sea una palabra, al cabo no van a entender [hace referencia al equipo de grabación]

Pedro- No pues, ((...)) [habla en tepehuano y provoca risas de todos]

José- Pero usted también sabe ¿no? / [se dirige a Pedro]

Pedro- /No ((...))

José- Pues sí como puede/[le insiste a Pedro sobre su posibilidad de decir “las palabras”]

Pedro- /No, no entienden/[refiriéndose al equipo de video]

José- ¿No se oye? [pregunta a los presentes tratando de confirmar si alcanzábamos a escuchar]

Benito- Así descansaremos, así ya nos bañaremos

Pedro- Quen quita y te van a grabar ahí

otro- Al cabo ellos están con la plástica/

varios- / [bostezos y voces], -sí

José-

A Seguramente Dios, señores, hermanos, compañeros,

1 así ((...)) con una media palabra seguramente, así vino a amanecer, así iremos atardeciendo con el favor de Dios, hoy día domingo seguramente, ((los que están)) presentes, seguramente, las autoridades, y después más familias, para allá así, está descansando el pobre señor, nadie, nada sé para ((...)), seguramente él, mismo Dios Nuestra Madre le acortó su paso, Dios ya no le dio licencia para que lo admirara en este mundo, en este lugar, será que le faltó [atención médica, comida], quien sabe, solamente Dios, sólo Dios sabe

2 y después así quedaron, solos, sus hijos, parientes, quedaron en la oscuridad seguramente no saben como nombrarlo y después así me pasaron una palabra para ((...)) darles ((...)) algún valor, y yo lo mismo, no se como diré, no es cabal [completa], no es cabal mi palabra porque no me hago en el mejor tiempo [no es el mejor momento para decir las palabras por su falta de preparación como mayor o curandero, lo que le hace tener facilidad de palabra] , en la mejor ocasión, pero seguramente, ojalá nosotros mismos así nos dimos trabajo, así quedó, vio, seguramente ((..)) aunque sea cómo agradecer pero cómo harán y después Dios,

3 rogarán con Dios, Dios Nuestra Madre, Dios Nuestro Padre, quien quita y ellos mismos darán la vida más adelante, para así nos.. nos iremos oscureciendo [entristeciendo por la muerte de algún familiar] como entre nosotros [como en este caso] seguramente y más familia y más parientes y más vecinos, así como ahora yo por mi parte lo mismo, no, no se cabal [completa] la palabra, no se los dejó para que así quedaran bien agradecidos o bien conformados pero con una palabra seguramente, así, así, voy pasando [transmitiendo la palabra] después de Dios ((...)) jóvenes, hermanos, compañeros, algo se podrá./

C Todos: / [Los que tienen por lengua materna el mexicano y lo mismo del tepehuano, agradecen las palabras de José Javier pero es ininteligible por la simultaneidad] /

José: pues sí, ((..)) nomás ((lo comerán)), ((comerán)) trabajo ((...)) /

otro: / pero una palabra ya

otro: hey, una palabra

Félix Reyes: Bueno, pus compañeros, todos amigos, ya te molestamos, dispensaste, ya te molestamos, te lo agradecemos, no tenemos algo [hace referencia a un pago] como autoridades, así ((...)) mucha gente... /

varios al mismo tiempo: / ((...))

todos: no hay cuidado, todos para allá vamos /

otro- / Yo creo que ya con esto, ya nos haremos y cada quien ... /

Pedro- / Eso no hay cuidado, todos nos vamos ..

varios- ((..))

Quirino- .. Donde está Dios ayuda la vida más adelante, iremos viendo, iremos admirando aquí este mundo, .. ya nos dan poquita salida, nosotros aquí no sabemos algo [otra cosa más que su trabajo], les agradeceremos más trabajo ..

alguien- ¡No hay pago! [en estas cosas no hay pago]

otro- algún día se nos ofrece, siempre iremos a decir .. a alguna autoridad, la gente tiene que acordarse

Felipe- ya sabe que [risa] temprano.. / [dice esto riendo pero afirmando que así sucede y que no se preocupe la familia]

otro- .. / este camino /

varios- / por este camino...

otro- vámonos porque...

Análisis

En un primer momento me referiré al estilo formuláico del actuator para posteriormente elaborar el análisis del aspecto verbal y los conmutadores.¹⁵

¹⁵ Es importante mencionar que aunque en el análisis me refiera al actuator como la persona que dice el sermón no es obvio que se trata de una enunciación donde existen varias voces, lo que Ducrot ha denominado polifonía de la enunciación (1986), sin embargo, este tema no es tratado debido a que el espacio pertenece a otro análisis.

Fórmulas

Consideramos al estilo formuláico como una pauta mnemotécnica y como recurso de los excelentes oradores quienes utilizan pautas rítmicas, con repeticiones o antítesis, aliteraciones y asonancias, mismas que ayudan a la memoria. Estas características son empleadas hábilmente en cuanto más complicado es el pensamiento modelado oralmente (Ong 1987: 40-41).

De forma que el actuador en este sermón utiliza construcciones formuláicas desde las más sencillas como: seguramente, yuk, fórmulas existentes a lo largo de la actuación; así como construcciones difrásicas:

- 1)..mejor tiempo, mejor ocasión (párrafo 2);
- 2)..*Dios Tonantsin, Dios Totatsin* (párrafo 3)
..Dios Nuestra Madre, Dios Nuestro Padre
o, frases más complicadas como:
- 3)..*amo ak de ten nikhát para ((keniké)),* (párrafo 1)
..nadie, nada sé para ((...))
- 4)..*yamo Dios kimák licencia para niktamawisokía...*
(párrafo 1)
.. Dios ya no le dió licencia para admirarlo...

En cuanto a las repeticiones podemos mencionar:

- 5)..*amo kabal, amo kabal nopalabra..* (párrafo 2)
..no es cabal [completa], no es cabal mi palabra..
- 6)..*para yuk tita... titayutitiáske..* (párrafo 3)
..para así nos... nos iremos oscureciendo [entristeciendo por la muerte de algún familiar]

De las rimas son los siguientes ejemplos:

.. *Dios tonantsin, Dios totatsin quen quita yehwante mismo yuk kima-káske la vida más delante, para yuk tita.. titayutitiáske..* (párrafo 3)
..Dios Nuestra Madre, Dios Nuestro Padre, quien quita y ellos mismos darán la vida más delante, para así nos.. nos iremos oscureciendo [entristeciendo por la muerte de algún familiar]..

Aspecto verbal

Aquí tomamos en cuenta las categorías de tiempo y modo, considerando al tiempo como tiempo cultural y lingüístico. La categoría de modo se refiere a aquellas acciones donde los acontecimientos

no dependen del sujeto (temer o tener esperanzas). Aquí se ubican los verbos y adverbios modalizantes (quizá, deber, poder, ciertamente, etcétera.) (Todorov 1975: 54,55, 103,104).

Tiempo cultural

En cuanto a este tiempo la actuación refleja el presente cómo la ignorancia o la poca facultad del actuador¹⁶ ante lo difícil que es dirigir las palabras a los familiares del difunto y a los presentes. Refleja la posibilidad que tiene el hombre de vivir, gracias al permiso de las divinidades y debido a las actividades rituales necesarias para ello. El futuro se manifiesta con las dudas, las incertidumbres y la posibilidad que tiene el hombre ante la vida ya que la tienen prestada. El actuador no sabe si dará valor a los familiares con estas palabras, no sabe cómo decirlo, no sabe que harán los familiares, etcétera. El pasado es la conclusión de acciones o ciclos, refleja la ausencia de la persona fallecida a quien las deidades le acortaron los pasos, la tarea del actuador al solicitarle las palabras, cómo quedaron los hijos y la familia del difunto, el agradecimiento de los familiares por el apoyo recibido de las autoridades y amigos. Hasta aquí nos hemos referido al tiempo cronológico, el tiempo de los acontecimientos.

Tiempo lingüístico

El tiempo lingüístico lo concebimos como visiones del tiempo en donde el pasado y el porvenir van a ser proyectados a partir de la enunciación. Es la enunciación la fuente del tiempo y la que instaura la categoría del presente (Benveniste 1983: 78,86). Este tiempo lo dividiremos en Pasado y No Pasado.

Pasado

Este tiempo es reconocido por las marcas siguientes:

- 1) *..., seguramente niyuk uwaltanesik...* (párrafo 1)
..., seguramente así vino a amanecer..

¹⁶ Es importante mencionar que los actuadores al hacer referencia a la ignorancia o poca facultad en su actuación, se refieren a la inferioridad de su persona ante las divinidades, sin que ello implique efectivamente que sean ignorantes ya que se trata de excelentes oradores.

En este ejemplo la u inicial es marca de pasado; así como la acentuación de la última vocal y la terminación en consonante.

2) ..*ya timixamolestarók, mixtaxawilí*.. (párrafo C)

..ya te molestamos, te lo agradecemos..

Este ejemplo marca exclusivamente la acentuación de la última vocal y su terminación en consonante.

3) ..*será que faltaroíl*.. (párrafo 1)

..será que le faltó..

En este ejemplo la marca es la acentuación de la última vocal y la anexión de la 'l'.

La estructura queda como sigue:

ejem.	Marca Pasado	direccional	pron.
Marca Pasado			
1	u	wal	
tanes	ik		
2			
amolestar	ók		

No pasado

Aquí hablaremos del presente y de la categoría de modo.

Presente

1) ..*para pek ka yuk mosiptikatka, pobre señor*, .. (párrafo 1)

..para así allá, está descansando, pobre señor..

En este ejemplo el *katka* marca el presente.

2) .., *niyuk nimopanoltitia después de Dios*.. (párrafo 3)

.., así voy pasando [transmitiendo la palabra] después de Dios..

3) .., *mixtaxawilí amo tikpial algo*.. (párrafo C)

...te lo agradecemos, no tenemos algo... [hace referencia a un pago]

En estos dos últimos ejemplos la marca del presente es precisamente que al pronombre no le antecede ninguna marca.

La estructura de este tiempo queda como sigue:

ejem.	pron.	verb.	ligadura	direccional
Marca Pres.				
1	<i>mo</i>	<i>sip</i>		<i>ti</i>
—		<i>kalka</i>		
2	<i>nimo</i>	<i>panol</i>		<i>ti</i>
<i>tia</i>		—		
3	<i>mix</i>	<i>taxtaw</i>	<i>ili</i>	

Modo

Aquí más que hablar de un tiempo futuro, hablaremos de una marca de modo, ya que como dijimos en el tiempo cultural, lo que para los hablantes de español sería el futuro, para los mexicanos se trata de ésta marca ya que se refiere a las dudas, incertidumbres, posibilidades y temores.

Entre las marcas modales podemos encontrar por lo menos frases desiderativas, acertivas, exhortativas y vetativas.

Desiderativas

Como su nombre lo indica estas frases se caracterizan por los deseos.

- 1) *Yuk tisimilitiáske al favor de Dios..*(párrafo 1)
..así iremos atardeciendo con el favor de Dios..
- 2) *..Dios Totatsin quen quita yewhante mismo yuk kimakaske la vida más delante..* (párrafo 3)
..Dios Nuestro Padre, quien quita y ellos mismos darán la vida más adelante..

En estas frases las marcas quedan como sigue:

ej.	partícula	pron.	verb.	marca mod.
1	<i>yuk</i>	<i>ti</i>	<i>simili</i>	<i>ske</i>
<i>con el favor..</i>				
ej. ...				
marca mod.				
2	<i>quen quita...</i>		<i>yuk</i>	<i>ske</i>

En estos ejemplos la marca de modo está acompañada de frases como *quen quita*, *con el favor de Dios*, frases que afirman el deseo.

Acertivas

De igual forma, como su nombre lo indica, estas frases se caracterizan por la certeza.

- 1) *Timosewiske yuk se, maltiske ya yuk ya* (CV)
Así descansaremos, así ya nos bañaremos
- 2) ... *yo creo ya con esto ya timochiptiaske...* (párrafo C)
... yo creo que con esto, ya nos haremos...

Aquí las marcas modales quedan como sigue:

ej.	pron.	reflex.	verb.	marca mod.	partícula
1)	<i>Ti</i>	<i>mo</i>	<i>sewí</i>	<i>ske</i>	<i>yuk se</i>
2)	—		<i>malti</i>	<i>ske</i>	<i>ya yuk</i>

En estos ejemplos el *Así* y el *con esto ya*, caracterizan la certeza.

Exhortativas

De la misma forma, estas frases se caracterizan por la exhortación, siendo frases sumamente recurrentes en la actuación.

- 1) ..y después *yuk anixpasaruelik una palabra para ((...)) para namech-makaske ((...)) ten valor...* (párrafo 2)
..y después así me pasaron una palabra para ((...)) darles ((...)) algún valor..
- 2) ..*para yuk amo mixkawili, para yuk mokawáske bien agradecido o bien conformado..* (párrafo 3)
..no se los dejó, para que así quedáran bien agradecidos o bien conformados..

Las marcas quedan como sigue:

ej.					
marca mod					
1)	<i>anixpasaruelik... para</i>		pron <i>namech</i>		verb <i>maka ske</i>
ej.					
2)	<i>.para</i>	partícula <i>yuk</i>	reflex. <i>mo</i>	verb. <i>kawa</i>	marca mod. <i>ske</i>

En estos ejemplos el *para* y el *para yuk* caracterizan la exhortación en este contexto ritual suavizando la fuerza que podría tener el uso de los imperativos o exhortativos como las marcas *x* y *ma* respectivamente, marcas que sí son utilizadas en otros contextos.

Vetativa

Estas frases se caracterizan por las prohibiciones

1) .. *yamo Dios kimák licencia para niktamawisoskía en este mundo..*
(párrafo 1)

.. Dios ya no le dio licencia para que lo admirara en este mundo..

ej.	negación		
marca mod.		pron.	verb.
1	<i>yamo Dios kimák... para</i>	<i>nik</i>	<i>tamawiso skía ...</i>

Esta frase es clara en la utilización de la prohibición en el lenguaje ritual ya que en el lenguaje cotidiano esta marca estaría representada por el *ma* o la *x*, aunadas a la negación *amo* marcas que aquí desaparecen.

Las marcas modales indican que su uso se da por la correspondencia que establece el individuo con las divinidades, relación de distancias y jerarquías. Aunque ésta relación sea incierta, con posibilidad y temor, el condicional *skia* aparece con una comprobación de la limitación del hombre ante las acciones de las divinidades: ..Dios ya no le dio licencia para que lo admirara en este mundo.. Los otros ejemplos trata sobre la incertidumbre ante la obtención de la vida. Con estos ejemplos se puede cotejar que el tiempo cultural determina su expresión lingüística.

Conmutadores

Aquí retomo a Jakobson al concebir a los conmutadores o *shifters* como parte de los símbolos índices, mismos que conforman una categoría compleja en la que el código y el mensaje se recubren (Jakobson 1984: 310-311). Aquí es pertinente mencionar que el acto individual de apropiación de la lengua introduce al que habla en su habla como un dato constitutivo de la enunciación. Es en la enunciación donde se instauran los indicios de persona *yo, tu*, índices a

los que nos referimos como pronombres personales (Benveniste 1983: 85).

El mexicanero no tiene género y posee los siguientes pronombres:

<i>nel</i>	yo	<i>tewhante</i>	nosotros
<i>tel</i>	tú	<i>mewhante</i>	ustedes
<i>yel</i>	él	<i>yewhante</i>	ellos

En la presente actuación el actuador utiliza la primera persona del plural con la tercera persona del plural para referirse a la primera persona del plural:

1) *timosewíske yuk se, maltiske ya yuk ya* (CV)
así descansaremos, así ya nos bañaremos

pron.	reflex.	verb.	marca mod.	pron.	verb.	marca
<i>ti</i>	<i>mo</i>	<i>sewi</i>	<i>ske</i>			

2) ..., ojalá mismo *tewhante* mismo yuk *umomakák* trabajo.
(párrafo 2)

..., ojalá nosotros mismos así nos dimos trabajo...

pron	marca de pasado	reflexivo	verbo
<i>tewhante</i>	<i>u</i>	<i>mo</i>	<i>makák</i>

De igual forma utiliza la segunda persona del singular y la tercera del plural para hacer referencia a la tercera del plural:

2) *..amo mixkawilí para yuk mokawáske bien agradecido..* (párrafo 3)
..no se los dejó para que así quedáran bien agradecidos...

De la misma manera el actuador utiliza la primera persona del singular para hacer referencia a la tercera persona del plural:

..niyuk nimopanoltitia.. (párrafo 3)
..así voy pasando [transmitiendo la palabra].

El uso de los pronombres refleja el lugar que ocupan el actuador y los personajes de la actuación dentro de la cosmovisión mexicanera. Para los mexicaneros el mundo está concebido como el lugar de los Dioses, el espacio del hombre y el lugar de los muertos. Bajo esta

lógica los pronombres de los ejemplos arriba mencionados, reflejan las distancias y el respeto; así como, el plano espacio-temporal al que pertenecen los personajes de la enunciación en su respectiva interacción. De tal forma que el intercambio de pronombres se da en este contexto ritual, donde sólo ahí puede ser posible.

Demostrativos

Los demostrativos son indicios numerosos —este, aquí, etcétera— que se producen en la enunciación constituyendo formas que remiten exclusivamente a “individuos”, trátense de momentos y lugares (Benveniste 1983: 85-86).

En este sermón podemos identificar los siguientes:

- 1).. *niyuk uwaltanesík..* (párrafo 1)
.... así vino a amanecer..
- 2).. *axka un día domingo..* (párrafo 1)
... hoy día domingo..
- 3) .. *en este mundo en este lugar* (párrafo 1)
- 4).. *tatamawisotiáske nik pan el mundo..* (párrafo C)
.. iremos admirando aquí este mundo..

En estos ejemplos, los demostrativos efectivamente son instaurados en la enunciación. En el primer ejemplo el *yuk* (así) se refiere a que una vez pasada la velación, al amanecer continúan con las actividades funerarias hasta concluir las. En el segundo ejemplo, el *axka* (hoy) se refiere a que es domingo el día en que el actuador está diciendo las palabras. En el tercero y cuarto ejemplo el *este* y *nik* (aquí) se refiere al mundo, al espacio del hombre.

Direccionales

Los direccionales están representados por el *wal* venir y el *tia* ir.

- 1).. *seguramente niyuk uwaltanesík...* (párrafo 1)
..seguramente así vino a amanecer..
- 2).. *yuk tisimilitiáske al favor de Dios..* (párrafo 1)
....así iremos atardeciendo con el favor de Dios..
- 3).. *tita.. titayutitiáske kiná...* (párrafo 3)
...nos .. nos iremos oscureciendo [entristeciendo..] como..

- 4)..*niryuk nimopanoltitia después de Dios.* (párrafo 3)
...así iremos pasando [viviendo] después de Dios..
- 5)..*ya con esto ya timochiptiáske.* (párrafo C)
... ya con esto ya nos iremos haciendo...
- 6)..*tinemetiáske tatamawisotiáske nik pan el mundo.* (párrafo C)
..iremos viviendo, iremos admirando aquí este mundo..
- 7)..*moxte para umpek tial /* (párrafo C)
....todos para allá vamos/
- 8)..*siempre yaske kinankil.* (párrafo C)
...siempre iremos a decir..

Aquí los direccionales marcan por lo menos tres tipos diferentes de referencias. La primera tiene que ver con el paso del tiempo como en los ejemplos 1, 2, 4 y 6; la segunda tiene que ver con calidades como en los ejemplos 3 y 6. Y la tercera, se refiere a lugares no mencionados, lugares implícitos y sobreentendidos como en los ejemplos 7 y 8. En el ejemplo 7 el *umpek tial* cita el lugar de los muertos y el ejemplo 8 el *yaske* se refiere al sitio en donde se encuentra la autoridad y la gente al momento de su búsqueda. También es importante mencionar, que los direccionales ubican el lugar en que se encuentra el actuador y a partir de ahí es la dirección de estas marcas como en los ejemplos 1 y 8.

Implícitos y sobreentendidos

Retomando a Ducrot sobre esta teoría donde el que habla y lo que dice tiene razón de ser, así como a quien se lo dice, ambos emisor y receptor entran en la lógica de los códigos comunicativos en donde los implícitos y sobreentendidos son instaurados. Aquí se pone de manifiesto dentro de la lengua un dispositivo completo de convenciones y leyes como marco de regulación entre los individuos (Ducrot 1982:7-26). Retomo exclusivamente los implícitos y sobreentendidos para identificar algunos espacios a que se hacen referencia en la presente actuación.

En la actuación nunca se dice que alguien murió, sin embargo, existen por lo menos tres ejemplos donde se hace implícito y sobreentendido:

- 1)..*pek ka yuk mosiptikatka, pobre señor.* (párrafo 1)
...allá está descansando, pobre señor..

En este ejemplo se hace referencia al lugar de los muertos.

2)....*mismo Tonantsin keacortaroil ipaso..* (párrafo 1)

..mismo Dios Nuestra Madre le acortó su paso..

Aquí se habla de la imposibilidad del difunto de caminar en el espacio del hombre, lugar al que ya no pertenece.

3).. *yamo Dios kimák licencia para niktamawisokía en este mundo..*

(párrafo 1)

..Dios ya no le dio licencia para admirarlo en este mundo..

En este ejemplo se refiere al lugar del hombre, donde los hombres ya no pueden ver, ni convivir con la persona fallecida, ni el difunto tiene el permiso de ser visto.

En términos generales podemos decir que en la actuación se refieren los tres niveles en que conciben el espacio los mexicaneros, el lugar de los Dioses, el del hombre y de los muertos, así como la interacción entre los personajes que habitan esos espacios y el lugar que ocupa un individuo en relación a otro. En cuanto a los espacios geográficos rituales en la actuación no se hace explícita mención de ellos pero es posible ubicarlos por el contexto.

Estructura del mensaje

La actuación está estructurada por el contexto verbal, la apertura, el desarrollo y la clausura.

Contexto Verbal

Aquí encontramos una primera oposición dada por los presentes a que la presencia del equipo de video intimidaba y apenaba al actor para iniciar "las palabras".

Apertura

En este párrafo se ubica la oposición Dios/hombre; oposición que introduce a estos personajes de la enunciación y que indica dos de los planos en que los mexicaneros conciben el espacio: el espacio de Dios, el del hombre y el de los muertos.

Desarrollo

En el primer párrafo aparecen las oposiciones

- | | | | |
|----------|---------|-------------|----------------------|
| a) cielo | b) Dios | c) amanecer | d) lugar del hombre |
| tierra | hombre | atardecer | lugar de los muertos |

- e) vida f) lugar de Dios
 descanso lugar del hombre lugar de los muertos.

En el segundo párrafo se ubica la oposición

- a) vida
 oscuridad

En el tercer párrafo se ubican las oposiciones siguientes

- a) Dios Nuestro Padre b) lugar del hombre c) rogar
 Dios Nuestra Madre lugar de los muertos dar vida
- d) ausencia (muerte) e) ausencia (muerte)
 agradecimiento conformidad

Clausura

Aquí se ubican las siguientes oposiciones

- a) lugar del hombre b) Dios
 lugar de los muertos hombre

El esquema global de la interacción que tiene el hombre con Dios y con la muerte; así como los respectivos espacios dentro de la cosmovisión mexicanera es

Padre	Madre
cielo	tierra
Dios	Hombre
vida	oscuridad

Sentido del mensaje

Como anteriormente se dijo, la actuación se mueve en los tres planos en que se concibe el espacio: lugar de los Dioses, lugar del hombre y lugar de los muertos. Se hace énfasis en que los Dioses prestan la vida y también la quitan; en cómo los familiares se quedan en la soledad por la ausencia del difunto que se va al lugar de los muertos; la inferioridad del hombre ante los Dioses ya que éstos deciden no permitir que el difunto siga viviendo en el espacio del hombre y ante esta decisión el hombre o los familiares deben estar agradecidos y conformes. Los hombres deben realizar una serie de ritos, someterse a abstinencias para adquirir el carácter ligero y

entrar en comunicación con los Dioses para poder vivir, así como cumplir con las costumbres que les dejaron los Padres Eternos cuando se creó el mundo.

A manera de conclusión, quiero decir que el acercamiento a esta actuación posibilita comprender las relaciones del hombre con los Dioses, cómo se concibe la vida y la muerte entre los mexicanos. Definitivamente, para poder entender en su dimensión cualquier hecho social, es necesario no sólo conocer la lengua y las formas lingüísticas en que se representa; sino, tomar en cuenta otros lenguajes con los cuales interacciona la lengua.

BIBLIOGRAFÍA

- BENVENISTE, E., *Problemas de lingüística General*, Siglo XXI, 1983, t. II.
- BRIGGS, CH., *Competence in performance*, The Creativity of Tradition in Mexican Verbal Art, University of Pennsylvania Press, 1988.
- DUCROT, O., *Decir y no decir*, principios de semántica lingüística, Anagrama, 1982.
- , *El decir y lo dicho*, Polifonía de la enunciación, Paidós, 1986.
- JAKOBSON, R., "Los conmutadores, las categorías verbales y el verbo ruso" y "Lingüística y poética", en *Ensayos de Lingüística General*, Ariel, 1984, p. 307-332 y 347-395.
- ONG, W., *Oralidad y escritura, tecnologías de la palabra*, Fondo de Cultura Económica, 1987.
- TODOROV, T., *¿Qué es el estructuralismo?*, Poética, Biblioteca Clásica Contemporánea, Editorial Losada, 1975.

